

O V E R E E N K O M S T
OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

(Inwerking getreden op 1 juli 1984 – Belgisch Staatsblad: 30.06.1984)

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

geleid door de wens de wederzijdse betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten hiertoe een Overeenkomst af te sluiten, en zijn, met dat doel, navolgende beschikkingen overeengekomen:

TITEL I.**BEGRIPSBEPALINGEN EN WETGEVINGEN.****ARTIKEL 1.**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst;

1. Wordt onder de term "grondgebied" verstaan:

voor de Verenigde Staten: de "Staten", het "District of Columbia", het Commonwealth van Porto-Rico, de Maagdeneilanden, Guam en de Amerikaanse Samoa-eilanden,

voor België: het grondgebied van het Koninkrijk België;

2. Wordt onder de term "onderdaan" verstaan:

voor de Verenigde Staten: een Staatsburger van de Verenigde Staten, zoals bepaald bij de Sectie 101 van de geamendeerde Immigration and Nationality Act van 1952,

voor België: een persoon die de Belgische nationaliteit bezit;

3. Wordt onder de term "wetgeving" verstaan:

de bij artikel 2 bedoelde wetten en reglementen;

4. Wordt onder de term "arbeider" verstaan:

de werknemers of ermede gelijkgestelden evenals de zelfstandigen zoals zij respectievelijke wetgevingen bepaald zijn:.

5. Wordt onder de term "bevoegde autoriteit" verstaan:

voor de Verenigde Staten: The Secretary of Health and Human Services (De Minister voor Gezondheid en Sociale Voorzorg),

voor België: de Minister van Sociale Zaken, de Minister van Middenstand voor de verplichtingen opgelegd krachtens de sociale-zekerheidsregelingen voor de zelfstandigen, de Staatssecretaris voor Pensioenen voor de prestaties bij ouderdom en overlijden in de regelingen voor de werknemers en voor de zelfstandigen;

6. Wordt onder de term "instelling" verstaan:

voor de Verenigde Staten: The Social Security Administration (het Bestuur van Sociale Zekerheid);

voor België: de instelling, het orgaan of de autoriteit, belast met de toepassing, deels of geheel, van de wetgevingen bepaald bij artikel 2, 1, b.

7. Wordt onder de term "verzekeringstijdvakken" verstaan:

een tijdvak van bijdragebetaling of van inkomen uit loondienst of zelfstandige arbeid, welke als zodanig wordt omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder dit tijdvak werd vervuld, alsmede elk met dit verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak voor zover het als zodanig door deze wetgeving is erkend;

8. Wordt onder de term "uitkering" verstaan:

elke door de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij voorziene uitkering in geld;

9. Wordt onder de termen "basisbedrag van de uitkering" verstaan:

voor de Verenigde Staten: het door de wetgeving van de Verenigde Staten bepaald bedrag van primaire verzekering,

voor België: de door de Belgische wetgeving voor een arbeider bepaald uitkeringsbedrag.

10. Wordt onder de term "gezinslid" verstaan:

iedere persoon die in de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden verleend, als gezinslid wordt aangemerkt of erkend, of als huisgenoot wordt aangeduid.

11. Wordt onder de term "nagelaten betrekking" verstaan:

iedere persoon die aanspraak kan maken op uitkeringen op basis van door een overleden persoon vervulde verzekeringstijdvakken, overeenkomstig de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

12. Wordt onder de term "staatloze" verstaan:

de persoon aangeduid als staatloze in artikel 1 van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;

13. Wordt onder de term "vluchteling" verstaan:

de persoon aangeduid als vluchteling in artikel 1 van de Conventie van 28 juli 1951, betreffende de status van vluchtelingen evenals in het Aanvullend Protocol van 31 januari 1967.

ARTIKEL 2.

- 1) Deze Overeenkomst is van toepassing:
 - a) in de Verenigde Staten: op de wetgevingen betreffende het federaal programma van ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsverzekering:
 - (i) Titel II van de sociale-zekerheidswet en haar reglementen, met uitzondering van afdelingen 226, 226A en 228 van deze titel en de op deze afdelingen betrekking hebbende reglementen;
 - (ii) Hoofdstukken 2 en 21 van het Wetboek van interne inkomsten van 1954 en desbetreffende reglementen;
 - b) in België: op de wetgevingen betreffende de
 - (i) rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
 - (ii) Invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;en voor Titel III alleen op de wetgevingen betreffende:
 - (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
 - (iv) het sociaal statuut der zelfstandigen;
 - (v) de ziekteverzekering voor werknemers en zelfstandigen;
 - (vi) de werkloosheidsverzekering;
 - (vii) de gezinsbijslag voor werknemers en zelfstandigen;
 - (viii) de regeling van jaarlijkse vakantie voor werknemers;
 - (ix) arbeidsongevallen in de privé-sector;
 - (x) beroepsziekten in de privé-sector;
- 2) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

- 3) Tenzij er in deze overeenkomst anders is bepaald mogen de bij paragraaf 1 bedoelde wetgevingen noch Verdragen of Internationale Overeenkomsten tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en een derde Staat noch desbetreffende uitvoeringswetgeving insluiten.

TITEL II.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 3.

Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald is zij van toepassing:

- (a) Op de personen op wie de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing is of geweest is, en die (i) onderdanen zijn van één van beide Overeenkomstsluitende partijen, dan wel (ii) op het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende partijen wonende staatlozen of vluchtelingen zijn, alsmede (iii) op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen.
- (b) Op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van de personen die onderworpen waren aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één der Overeenkomstsluitende partijen, ofwel staatlozen of vluchtelingen zijn die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen wonen.

ARTIKEL 4.

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald krijgen de personen beoogd bij artikel 3 die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen wonen, ten opzichte van de toepassing van de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen, dezelfde behandeling als de onderdanen van die Partij.
2. Tenzij er in deze Overeenkomst anders is bepaald, zal de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij volgens welke het recht op uitkeringen of de uitbetaling ervan van het wonen of de aanwezigheid op het grondgebied van deze Partij afhankelijk is, niet van toepassing zijn, op de bij artikel 3 bedoelde personen die op het grondgebied van de andere Partij wonen.
3. De onderdanen van één Overeenkomstsluitende Partij die buiten het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen wonen zullen de door de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorziene uitkeringen verkrijgen onder dezelfde voorwaarden die gelden voor de andere partij ten opzichte van haar eigen onderdanen die buiten het grondgebied van beide Partijen wonen.

TITEL III.

TOEPASSELIJKE WETGEVING.

ARTIKEL 5.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze Titel of het Slotprotocol zijn de arbeiders die hun beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van één der partijen, enkel onderworpen aan de wetgeving van deze Partij, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere Partij wonen of wanneer de werkgever of de zetel van de onderneming waar zij tewerkgesteld zijn, zich op het grondgebied van deze Partij bevindt.
2. Met hetzelfde voorbehoud zijn de op een schip dat de vlag van één der Partijen voert tewerkgestelde arbeiders enkel aan de wetgeving van deze Partij onderworpen, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere Partij wonen. Voor de toepassing van deze Titel wordt gesteld dat een schip dat de vlag van de Verenigde Staten voert een Amerikaans schip is, onderworpen aan de wetgeving van de Verenigde Staten.
3. De arbeider die een zelfstandige beroepsactiviteit op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen uitoefent is enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de wegens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking te nemen inkomens en van de verschuldigde bedragen wordt met de op het grondgebied van beide Partijen door een zelfstandig beroep opgeleverde inkomens rekening gehouden.

ARTIKEL 6.

De bij artikel 5 bepaalde regelen zijn van toepassing rekening houdend met de hiernavolgende uitzonderingen:

1. De arbeider die op het grondgebied van één Overeenkomstsluitende Partij tewerkgesteld is door een onderneming onder dewelke hij normaal ressorteert en die naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door deze onderneming wordt gedetacheerd, om er een werk voor rekening van die onderneming uit te voeren, blijft enkel onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de vermoedelijke duur van dat werk geen vijf jaren overschrijdt;
2. De arbeider die gewoonlijk een beroepsactiviteit op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen uitoefent en die een zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uitvoert blijft onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de vermoedelijke duur van dat werk geen vijf jaren overschrijdt;

3. Artikel 5.2 is niet van toepassing op arbeiders die niet gewoonlijk op zee zijn tewerkgesteld maar tewerkgesteld zijn in de territoriale wateren of in een haven van één der Overeenkomstsluitende Partijen op een schip dat de vlag van de ander Partij voert.
Naar omstandigheden is artikel 5.1. of artikel 6.1. van toepassing;
4. De reizende of varende arbeiders van openbare of privé-ondernemingen voor internationaal vervoer van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied van de andere Partij voortdurend, tijdelijk of als rondreizend personeel tewerkgesteld zijn, zijn enkel onderworpen aan de bepalingen die van kracht zijn op het grondgebied van de Partij op hetwelk de onderneming haar zetel heeft.

ARTIKEL 7.

1. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de bepalingen van de Conventie van Wenen van 18 april 1961 betreffende de diplomatieke betrekkingen noch aan de Conventie van Wenen van 24 april 1963 betreffende de consulaire betrekkingen.
2. In afwijking van artikel 5 zijn de onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Partijen die tewerkgesteld zijn door deze Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende partij en waarop de in de eerste paragraaf bedoelde Conventies niet van toepassing zijn, enkel onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.
3. De in België door de regering van de Verenigde Staten tewerkgestelde personen die Belgische onderdanen zijn of die permanent in België wonen en die geen Amerikaanse onderdanen zijn, zijn aan de Belgische wetgeving onderworpen op voorwaarde dat zij geen verzekeringsplichtige zijn ingevolge de rustpensioenregeling van de openbare sector van de Verenigde Staten.
4. De bij paragraaf drie bedoelde personen die reeds verzekeringsplichtig zijn ingevolge rustpensioenregeling van de openbare sector van de Verenigde Staten blijven aan deze regeling onderworpen en worden vrijgesteld van elke verzekeringsplicht ingevolge de Belgische wetgeving.

ARTIKEL 8.

In het belang van sommige arbeiders of categorieën arbeiders kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeen overleg in uitzonderingen op de bepalingen van deze Titel III voorzien voor zover de arbeider onderworpen blijft aan de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen.

TITEL IV.

DE UITKERINGEN.

HOOFDSTUK I: ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 9.

1. Wanneer een arbeider aan de wetgeving van beide Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen is geweest, zal de instelling van de Overeenkomstsluitende Partij die het recht op uitkeringen krachtens haar wetgeving vaststelt, ieder door de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend verzekeringstijdvak erkennen als tijdvak vervuld binnen haar eigen wetgeving voor zover dit tijdvak niet samenvalt met een door haar eigen wetgeving erkend tijdvak.
2. De instelling van één der Overeenkomstsluitende Partijen zal de bepalingen van artikel 9, 1 niet toepassen indien de arbeider aan wie uitkeringen worden toegekend tijdens een voldoende lang tijdvak onderworpen is geweest om het recht op uitkeringen krachtens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij te doen ontstaan.
3. Het ingaan van het recht op uitkeringen vanwege één der Overeenkomstsluitende Partijen, voortvloeiend uit de toepassing van artikel 9, 1, zal ophouden met het bereiken van voldoende verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij om het recht op meer gunstige uitkeringen te doen ontstaan zonder beroep te doen op de bepalingen van dit artikel.
4. Deze Overeenkomst mag niet leiden tot een toepassingsverbod van de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende partijen betreffende het uitbetalen van meer gunstige uitkeringen aan personen bedoeld bij artikel 3.
5. De beperkings-, opschortings- of afschaffingsclausules waarin wordt voorzien bij de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij in geval van samenloop van een uitkering met andere sociale-zekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten, kunnen op de rechthebbende worden toegepast, zelfs wanneer het uitkeringen betreft die werden verworven uit hoofde van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij of inkomsten verkregen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensuitkeringen (pensioenen) worden, evenwel, niet afgetrokken van de gelijkaardige uitkeringen wanneer zij door beide Overeenkomstsluitende Partijen worden vereffend overeenkomstig het bepaalde in artikel 10. Voor de toepassing van deze paragraaf worden de ouderdoms- en overlijdensuitkeringen (pensioenen), toegekend in toepassing van de wetgeving van de Verenigde Staten, beschouwd als uitkeringen overeenkomstig artikel 10.

ARTIKEL 10.

1. Wanneer het recht op uitkeringen door de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 9.1. wordt vastgesteld, zal de instelling van deze Overeenkomstsluitende Partij een theoretisch basisbedrag van de uitkering berekenen door daartoe in aanmerking te nemen:
 - a. de krachtens haar eigen wetgeving vervulde gezamenlijke verzekeringstijdvakken;
 - b. de krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij vervulde gezamenlijke verzekeringstijdvakken die niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens haar eigen wetgeving.
2. De bij paragraaf 1 bedoelde instelling zal vervolgens het prorata basisbedrag van de uitkering vaststellen op basis van het theoretisch bedrag naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken van clause (a) van de eerste paragraaf tot de totale duur van de verzekeringstijdvakken van clauses (a) en (b) van de eerste paragraaf.
3. Wanneer een basisbedrag van de uitkering "prorata temporis" werd berekend, zullen al de op basis van de verzekeringstijdvakken van de arbeider door de bij paragraaf 1 bedoelde instelling betaalbare uitkeringen betaald worden op basis van dit "prorata temporis" berekend basisbedrag.

HOOFDSTUK II: BEPALINGEN VAN TOEPASSING IN DE VERENIGDE STATEN.**ARTIKEL 11.**

1. De instelling van de Verenigde Staten past de bepalingen van hoofdstuk I niet toe wanneer de arbeider geen 6 verzekeringstrimesters krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten heeft vervuld.
2. Voor het recht op uitkeringen krachtens artikel 9 zal de instelling van de Verenigde Staten een verzekeringstrimester erkennen voor ieder door de Belgische instelling erkend verklaarde verzekeringstijdvak van 3 maanden, voor zover de maanden niet samenvallen met de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten als verzekeringstrimesters erkende kalendertrimesters. Het totaal voor één jaar erkende verzekeringstijdvakken mag niet hoger liggen dan vier.
3. Voor ieder krachtens de Belgische wetgeving als verzekeringstrimester erkend kalendertrimester zal de instelling van de Verenigde Staten voor de berekening van het bij artikel 10 bedoelde theoretisch basisbedrag van de uitkering, het bedrag van de aan de betrokkene voor dit tijdvak krachtens de Belgische wetgeving toegekend uitkeringsbedrag in aanmerking nemen, rekening houdend met het krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten opgelegde jaarlijks maximum.

HOOFDSTUK III: BEPALINGEN VAN TOEPASSING IN BELGIE.

ARTIKEL 12.

1. De Belgische instelling zal de bepalingen van hoofdstuk I niet toepassen wanneer de arbeider geen 18 verzekeringsmaanden krachtens de Belgische wetgeving vervuld heeft. Op het stuk van invaliditeitsverzekering zal de Belgische instelling de bepalingen van hoofdstuk I enkel toepassen indien de krachtens de Belgische wetgeving vervulde 18 verzekeringsmaanden het begin van de periode van arbeidsongeschiktheid die leidde tot invaliditeit voorafgingen.
2. Voor het recht op uitkeringen krachtens artikel 9 zal de Belgische instelling 3 verzekeringsmaanden erkennen voor elk door de instelling van de Verenigde Staten erkend verklaard verzekeringstrimester, voor zover de maanden niet samenvallen met krachtens de Belgische wetgeving als verzekeringstijdvakken erkende verzekeringsmaanden.
3. Voor de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken zal de Belgische instelling de krachtens de Belgische wetgeving gemiddelde uitkering erkennen.
4. Indien het bedrag van de uitkering krachtens de Belgische wetgeving los staat van de duur der verzekeringstijdvakken is dit bedrag gelijk aan het bij artikel 10.1. bedoelde theoretisch bedrag.
5. In geval van overlapping van verzekeringstijdvakken betreffende een beroepsactiviteit met ermede gelijkgestelde verzekeringstijdvakken komen enkel de tijdvakken van werkelijke activiteit in aanmerking voor de toepassing van artikel 10.1.
6. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een welbepaald beroep vervuld werden en krachtens bijzondere regelingen van ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen), worden, voor de toelating tot het genot van die uitkeringen, enkel die tijdvakken samengeteld welke vervuld worden of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep op het grondgebied van de andere Partij.
Indien het totaal van deze verzekeringstijdvakken de toekenning van uitkeringen krachtens de bijzondere regeling niet mogelijk maakt of indien de samentelling van deze tijdvakken geen recht op de meest gunstige uitkeringen heeft kunnen openen, worden bedoelde tijdvakken als geldend beschouwd voor de vaststelling van de door de regeling voor werknemers krachtens de Belgische wetgeving voorziene uitkeringen.

TITEL V.

DIVERSE BEPALINGEN.

ARTIKEL 13.

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- (a) zullen alle nodige administratieve maatregelen treffen voor de toepassing van deze Overeenkomst en de verbindingsorganen aanduiden;
- (b) zullen de procedures van administratieve samenwerking vastleggen, met inbegrip van de omslag van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- (c) zullen elkaar rechtstreeks alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst of van de Administratieve Schikkingen getroffen maatregelen;
- (d) zullen elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving verstrekken die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 14.

Bij de toepassing van deze Overeenkomst zullen de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, in de mate van hun bevoegdheden, elkaar behulpzaam zijn. Deze wederzijdse administratieve hulp is kosteloos behoudens de door administratieve schikking overeengekomen uitzonderingen.

ARTIKEL 15.

Wanneer de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij bepaalt dat elk aan de bevoegde autoriteit of aan een instelling van deze Partij overgelegd document geheel of gedeeltelijk van rechten of taksen vrijgesteld wordt, met inbegrip van de consulaire of administratieve rechten, geldt deze vrijstelling eveneens voor de aan de bevoegde autoriteit of aan de instelling van de andere Partij overgelegde documenten, bij toepassing van de wetgeving van deze Partij.

ARTIKEL 16.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Partijen gemachtigd rechtstreeks zich met elkaar, evenals met iedere persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding te stellen. De briefwisseling mag in één der officiële talen van de Overeenkomstsluitende Partijen gevoerd worden.

2. Een aanvraag of document mag niet afgewezen worden op grond van het feit dat het in een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Partij is opgesteld.
3. Alle akten of documenten die voor de toepassing van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

ARTIKEL 17.

1. Een bij een instelling van één der Overeenkomstsluitende Partijen ingediende schriftelijke aanvraag om uitkeringen beschermt de rechten van de aanvragers krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij wanneer de aanvragers (a) vragen dat zij als een aanvraag krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij beschouwd zou worden of (b), in geval van ontstentenis aan dergelijk verzoek, uit het onderzoek van deze aanvraag blijkt dat de persoon in wiens hoofde uitkeringen worden aangevraagd, verzekeringstijdvakken krachtens de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft vervuld.
2. Een aanvrager kan vragen dat de bij de instelling van één Overeenkomstsluitende Partij ingediende aanvraag tot rustpensioen of overlevingspensioen niet als dusdanig zou beschouwd worden krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij of dat zij in de andere Overeenkomstsluitende Partij op een verschillende datum zou uitwerking hebben, binnen de perken van en overeenkomstig de wetgeving van deze partij.
3. Indien, bij toepassing van de Belgische wetgeving, het recht op sommige uitkeringen zonder aanvraag wordt vastgesteld, zal de krachtens de Belgische wetgeving vastgestelde datum van ingang van het recht binnen de perken van de wetgeving van de Verenigde Staten als basis voor een aanvraag tot overeenstemmende uitkeringen krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten aangezien worden.
4. De bepalingen van deze Overeenkomst zullen enkel van toepassing zijn op de aanvragen tot uitkeringen die vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen ingediend worden.

ARTIKEL 18.

De aanvragen, verklaringen of beroepsschriften die ter uitvoering van de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een instelling van deze Overeenkomstsluitende Partij zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij de instelling van de andere Overeenkomstsluitende Partij werden ingediend. In dat geval zal de instelling waarbij de aanvraag, de verklaring of het beroepsschrift werd ingediend de datum van ontvangst op het document aanbrengen en het onverwijld doen toekomen aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 19.

1. De uitbetalingsinstellingen van de uitkeringen overeenkomstig deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land.
2. In geval schikkingen tot beperking van de wissel en de export van deviezen in één van beide Overeenkomstsluitende Partijen getroffen zouden worden, zullen de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen terstond de nodige maatregelen treffen om het overmaken van de door beide Overeenkomstsluitende Partijen, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, verschuldigde bedragen mogelijk te maken.

ARTIKEL 20.

1. De geschillen ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten geregeld.
2. Indien het geschil niet op die wijze kan geregeld worden zal het, op aanvraag van één der bevoegde autoriteiten, door een door deze autoriteiten aangenomen scheidsrechterlijke procedure geregeld worden.

TITEL VI.**OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN.****ARTIKEL 21.**

1. Aan deze Overeenkomst kan geen enkel recht op de uitbetaling van uitkeringen worden ontleend voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat of voor de uitbetaling van een vaste vergoeding bij overlijden indien de persoon overleden is vooraleer de overeenkomst in werking is getreden.
2. Voor de vaststelling van het aan de bepalingen van deze Overeenkomst te ontlene recht op een uitkering wordt rekening gehouden met elk verzekeringstijdvak dat krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vervuld; geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal rekening houden met verzekeringstijdvakken die zijn vervuld voor de vroegste datum vanaf welke verzekeringstijdvakken krachtens haar eigen wetgeving in aanmerking worden genomen.
3. Onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 1 ontstaat krachtens deze Overeenkomst zelfs dan een recht, wanneer dit recht in verband staat met een gebeurtenis welke voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft plaatsgevonden.

4. Deze Overeenkomst mag door haar inwerkingtreding geen vermindering van de bedragen van de uitkeringen tot gevolg hebben.

ARTIKEL 22.

Het Slotprotocol in bijlage is een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 23.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking en blijft van kracht tot het verstrijken van het kalenderjaar volgend op het jaar van haar schriftelijke opzegging die de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere toezendt.
2. In geval van opzegging zullen de rechten en uitbetalingen van de krachtens de Overeenkomst verworven uitkeringen behouden blijven; de Overeenkomstsluitende Partijen zullen schikkingen treffen voor de rechten in wording.

ARTIKEL 24.

1. Deze Overeenkomst kan voortaan gewijzigd worden door aanvullende Overeenkomsten die, vanaf hun inwerkingtreding, als integrerende bestanddelen van deze Overeenkomst zullen aangezien worden. Deze aanvullende Overeenkomsten kunnen terugwerkende kracht hebben, mits daarin is voorzien.
2. De bevoegde autoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen voorstellen onderhandelingen te voeren met het oog op het afsluiten van een aanvullende Overeenkomst.

ARTIKEL 25.

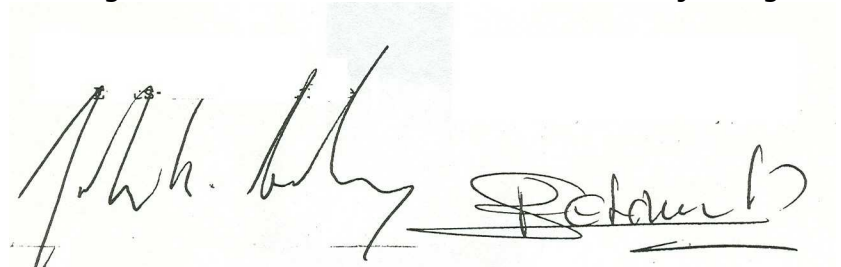
Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van het vervullen van de grondwettelijk verplichte formaliteiten kennis zullen gegeven hebben.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Washington ,D.C., op **19 FEBRUARI 1982.**
in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de regering van de
Verenigde Staten van Amerika

Voor de regering van het
Koninkrijk België

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the United States, and the signature on the right is for Belgium. Both signatures are written in dark ink on a light-colored background.

S L O T P R O T O C O L .

Bij de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België.

Op het ogenblik dat de ondergetekenden de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België ondertekenen, zijn zij de navolgende bepalingen overeengekomen:

1. De Overeenkomst zal niet toepasselijk zijn wanneer de toepassing tot een verzekeringsplicht krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten zou leiden terwijl geen enkele bepaling in deze wetgeving betreffende bijdragen in verband met die verzekeringsplicht zou bestaan. Artikel 5.1. van de Overeenkomst zal van toepassing zijn wanneer krachtens deze bepaling artikel 6.1. niet van toepassing is.
2. Artikel 6.1. zal van toepassing zijn wanneer een onderdaan van een derde Staat, door een werkgever gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt gedetacheerd, voor zover deze toepassing niet strijdig is met bepalingen van een ander akkoord of andere internationale Overeenkomst tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een derde Staat.
3. Artikel 6.1. zal van toepassing zijn wanneer een op het grondgebied van één derde Staat tewerkgestelde werknemer die niettemin aan de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij onderworpen is, door zijn werkgever op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt gedetacheerd.
4. In afwijking van artikel 5 van deze Overeenkomst zijn de in administratieve en technische diensten van een Belgische diplomatieke zending of consulaire post op het grondgebied van de Verenigde Staten tewerkgestelde Belgische onderdanen aan de Belgische wetgeving onderworpen.
5. Indien ingevolge de Belgische wetgeving het recht op uitkeringen voor de arbeider die onder de wapens geroepen wordt of voor burgerdienst opgeroepen wordt afhankelijk wordt gesteld van het vervullen van verzekeringstijdvakken vóór de inlijving binnen het kader van een militaire of burgerdienst of na de ontheffing van militaire of burgerdienst, zullen de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken in nodige mate in aanmerking genomen worden.
6. De Verenigde Staten zullen hoofdstukken I en 11 van Titel IV op de niet bij artikel 3 bedoelde onderdanen van een derde Staat toepassen.
7. Wat België betreft zijn de aanvragen, verklaringen of beroepsschriften die, bij toepassing van de Belgische wetgeving, bij een rechtscollege binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend zijn, ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij de bevoegde instelling in de Verenigde Staten zijn ingediend.

8. Artikel 4 van deze Overeenkomst zal door de Verenigde Staten toegepast worden in overeenstemming met de bepalingen van afdeling 233 (c) (4) van de "United States Social Security Act".

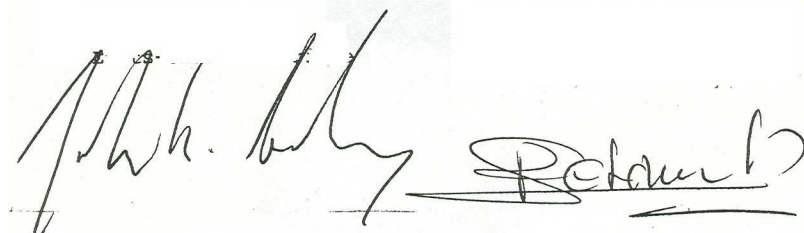
(Paragraaf 9 toegevoegd door het slotprotocol van 23/11/1982, B.S. 30/06/1984, inwerking getreden : 01/07/1984):

9. Wanneer het recht op uitkeringen is vastgesteld overeenkomstig de Wetgeving van de Verenigde Staten van Amerika, overeenkomstig artikel 9.1 van de Overeenkomst, dan zullen de voorwaarden van artikel 10 en artikel 11.3 verondersteld worden te zijn nageleefd wanneer de instelling voor de Verenigde Staten (a) het theoretisch basisbedrag van de uitkering berekent volgens de wetgeving van de Verenigde Staten op basis van de verzekeringstijdvakken en het gemiddelde loon die de arbeider exclusief heeft verworven volgens de wetgeving van de Verenigde Staten en (b) het prorata basisbedrag van de uitkering berekent door op het theoretisch basisbedrag de verhouding toe te passen van de verzekeringstijdvakken die de arbeider heeft verworven onder de wetgeving van de Verenigde Staten tegenover de duur van de beroepsloopbaan zoals bepaald overeenkomstig de wetgeving van de Verenigde Staten.

Gedaan te Washington, D.C., op **19 FEBRUARI 1982**
in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, de drie teksten zijnde
gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de regering van de
Verenigde Staten van Amerika

Voor de regering van het
Koninkrijk België

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for John A. Svahn, and the signature on the right is for J. Raoul Schoumaker. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

John A. SVAHN.

J. RAOUL SCHOUMAKER